



[Déconnexion](#) [Elpida] [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:38 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Traduction des chansons de Eleftheria Arvanitaki

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)

[post reply](#)

Page 1 sur 1 [4 messages]

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Elpida  Modérateur/trice  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Traduction des chansons de Eleftheria Arvanitaki Publié: Sam Juin 28, 2008 11:29 pm</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=juulyq7i_j0 Encore une belle voix</p> <p>http://wiki.kithara.gr/%CE%91%CF%81%CE%... E.BA.CF.8C Biographie en grec</p> <p>http://www.arvanitaki.gr/index.cfm?ln=en site en anglais</p> <p>To παράπονο La plainte</p> <p>Στίχοι: Οδυσσέας Ελύτης Μουσική: Δημήτρης Παπαδημητρίου Πρώτη εκτέλεση: Ελευθερία Αρβανιτάκη</p> <p>Εδώ στου δρόμου τα μισά έφτασε η ώρα να το πω άλλα είναι εκείνα που αγαπά γι' αλλού γι' αλλού ξεκίνησα. Ici à mi-chemin Est arrivé le moment de le dire Différents sont ceux que j'aime Je suis parti ailleurs vers autre chose</p> <p>Στ' αληθινά στα ψεύτικα το λέω και τ' ομολογώ. Σαν να 'μουν άλλος κι όχι εγώ μες στη ζωή πορεύτηκα. Dans le vrai dans le faux Je le dis et je l'avoue Comme si j'étais un autre et pas moi J'ai marché dans la vie</p> <p>'Οσο κι αν κανείς προσέχει όσο κι αν το κυνηγά, πάντα πάντα θα 'ναι αργά δεύτερη ζωή δεν έχει. Tant que quelqu'un prend soin de nous Autant qu'on fasse attention Tant que l'on avance autant qu'on courre après Toujours elle sera toujours en retard il sera toujours trop tard (difficile de rendre "θα 'ναι αργά" : sera en retard ? sera lentement ? il sera temps ? il ou elle : la vie ? la mort ?) Il n'y aura pas de deuxième vie</p> <p>Bonne traduction! Continue! Corrections/Commentaire: DINO</p>



Haut	 profile pm	 edit quote
Helene	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 29, 2008 12:04 am
online Administrateur/trice 	<p>C'est Bien Elpida 😊</p> <p>άλλα είναι εκείνα που αγαπώ C'est autre chose que j'aime γι' αλλού γι' αλλού ξεκίνησα C'est pour ailleurs que j'ai commencé (démarré)</p> <p>πάντα πάντα θα 'ναι αργά Il sera toujours trop tard</p>	
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4083 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	 profile pm	 edit quote
Dino	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 29, 2008 9:57 am
offline Modérateur/trice 	<p>Oδυσσέας Ελύτης est une autre paire de manches. Avant tout, Prix Nobel de Littérature 1979. Créois de naissance, Lesbien d'origine (de quoi devenir poète), études de Droit à Athènes, de Philosophie à la Sorbonne, vétéran de la Guerre d'Albanie (1940), voyages, traductions, livres, etc. Ami de Breton, Eluard, Camus, Matisse, Chagall, Picasso, etc., c'est pas n'importe qui.</p> <p>Ce n'est pas le lieu pour sa biographie.</p> <p>@ Elpida: Une petite correction dans le texte.</p>	
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	 profile pm	 edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Jeu Juil 03, 2008 11:59 pm
online Modérateur/trice 	<p>http://media.putfile.com/San-tin-agapi-tin-kryphi</p> <p>Σαν την αγάπη την κρυφή (Αταξινόμητα) Comme l'amour secret (Inclassable)</p> <p>Στίχοι: Παραδοσιακό Μουσική: Δημήτρης Παπαδημητρίου Πρώτη εκτέλεση: Ελευθερία Αρβανιτάκη</p> <p>Δεν είναι πόνος να πονεί, πόνος να θανατώνει, σαν την αγάπη την κρυφή, που δεν ξεφανερώνει. Il n'y a pas de douleur pour blesser De souffrance pour tuer Comme l'amour secret Qui ne se déclare pas <i>Je n'ai trouvé que le verbe φανερώνω</i> <i>Comment rendre le ξε?</i></p> <p>Θαρρώ πεινώ, μα γω διψώ, με δε διψώ, νυστάζω, με δε νυστάζω ξαγρυπνώ για σε κι αναστενάζω. Je crois que j'ai faim mais moi j'ai soif Mais je n'ai pas soif j'ai sommeil Mais je n'ai pas sommeil je veille Et je soupire pour toi <i>Je crois qu'il y a une erreur sur stixoi : j'entends chanter μα et non pas με et ça va mieux pour la phrase</i></p> <p>Μελαχρινό μου πρόσωπο, φράγκικο μοναστήρι, ούτε στην πόρτα φαίνεσαι, ούτε στο παραθύρι. Mon visage mat</p>	
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France		

	<p>Monastère ????</p> <p><i>Pas trouvé : φράγκικο</i></p> <p>Tu ne paraîs ni à la porte ni à la fenêtre</p> <p>Πρόβαλε φέξη τ' ουρανού και στέρηση του κόσμου το vou mou και το λογισμό, όπου mou πίρες, δώσ' mou.</p> <p>La nouvelle lune est apparue dans le ciel Et la perte du monde Mon esprit et ma raison Où que tu les aies emportés, rends les moi</p>
	  
Haut	profile pm edit quote
<p>Afficher les messages depuis: Tous les messages Trier par Date du message Croissant Aller</p> <p>new topic post reply Page 1 sur 1 [4 messages]</p>	
<p>Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]</p>	
<p>Qui est en ligne ?</p> <p>Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : Elpida et 0 invités</p>	
<p>Outils de modération rapide: Verrouiller le sujet Aller</p> <p>Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous pouvez répondre aux sujets dans ce forum Vous pouvez éditer vos messages dans ce forum Vous pouvez supprimer vos messages dans ce forum</p>	
<p>Rechercher pour: <input type="text"/> Aller Sauter vers: Entrainement pour la traduction de chansons Aller</p> <p>Powered by phpBB © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group Translated by phpBB.fr © 2007, 2008 phpBB.fr</p>	